

30 сентября

Международный день переводчика





*«Сколько языков ты знаешь —
столько раз ты человек»*

Карл V

Международный день переводчика отмечается 30 сентября. Его празднуют лингвисты-переводчики: педагоги иностранных языков, переводчики художественной, технической и научной литературы, кинофильмов, референты-переводчики.

Праздник впервые отметили в 1992 году и, вплоть до недавнего времени, о нем было известно лишь в узких профессиональных кругах. День переводчика в России стали отмечать с начала 2000-х.

О необходимости такого профессионального праздника впервые заговорили в 1991 году. Инициатором выступила Международная федерация переводчиков, основанная в середине XX века во Франции. Датой празднования выбрали 30 сентября — в католической традиции это день памяти Святого Иеронима Спирidonского. Этот человек известен в первую очередь тем, что в 400-е годы совершил полный перевод еврейских текстов Ветхого и Нового Заветов на латынь. Из всего разнообразия древних и средневековых текстов Библии, дошедших до нас, полных разночтений, именно перевод Святого Иеронима считается каноническим. Он официально признан католической церковью в качестве так называемой "Вульгаты" - общепринятой Библии. В западной культуре Святой Иероним считается небесным покровителем всех переводчиков.



Перевод — сложный, увлекательный вид жизнедеятельности человека. С его помощью происходит гармоничное развитие, проникновение друг в друга различных культур. Перевод — это согласованное слияние многогранности мышлений, различных литературных школ и эпох.

Именно перевод подарил миру рождение и процветание огромных империй, густозаселённых разноразличными народами. Благодаря ему произошло развитие и распространение социальных и религиозных мировоззрений.

Своими корнями переводческая деятельность уходит в далёкие, архаичные времена. Когда-то праязык наших пращуров стал распадаться на различные языковые группы. Возникла острая необходимость в людях, способных взять на себя важную посредническую миссию при общении представителей разных общин. Появились первые переводчики.

Перевод – дело непростое, а уж перевод художественного произведения – удел немногих. И вполне естественно, что переводчиками часто становятся люди, работающие с художественным словом – в первую очередь, это — писатели, поэты. Среди отечественных мастеров слова тоже было достаточно хороших переводчиков, сумевших заставить иностранные произведения звучать на русском языке по-особенному!

Предлагаем Вам вспомнить переводчиков, которые познакомили маленьких советских и российских читателей с Гадким утенком и Алисой в Стране чудес, Маленьким принцем и Карлсоном, Питером Пэном и Винни-Пухом .



**Анна и Петр
Ганзены**



«Жизнь сама по себе является самой прекрасной сказкой», — говорил Ханс Кристиан Андерсен. Эта фраза стала известной и в России — благодаря земляку писателя Петру Ганзену. Андерсен и Ганзен познакомились еще в студенческие годы в Копенгагене. Позже Петр Ганзен приехал в Россию по работе — здесь он сотрудничал с Северным Телеграфным обществом. Уроженец Датского королевства выучил русский язык, перевел на датский «Обыкновенную историю» Ивана Гончарова, а затем произведения Льва Толстого.

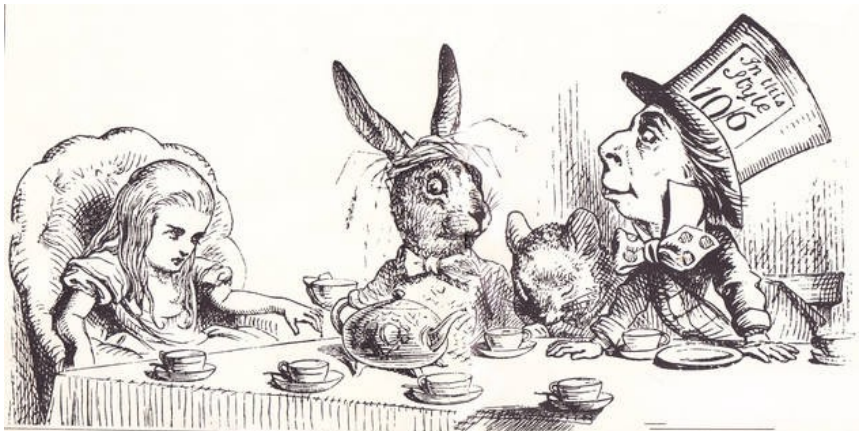
Русскую литературу Ганзен обогатил сказками Андерсена. Позже обрусевший датчанин обрел и соавтора — он стал заниматься переводами с супругой Анной Васильевной. Первыми слушателями и критиками датских сказок в русском переводе стали четверо детей Ганзенов. Кроме Андерсена, супруги переводили Генрика Ибсена и Кнута Гамсуна, Сёрена Кьеркегора и Карин Микаэлис.



Нина Демурова

Со сказочным миром математика Чарльза Доджсона, который писал под псевдонимом Льюис Кэрролл, русские читатели познакомились еще до революции. В России книга вышла в 1879 году — под названием «Соня в царстве дива», без указания автора. Позже о путешествиях Алисы рассказывал Владимир Набоков под псевдонимом Сирин, еще один из переводов приписывают писателю Михаилу Чехову.

В 1966 году за книгу взялась литературовед Нина Демурова. Произведение показалось ей очень сложным для перевода — из-за авторской игры слов. Демурова не пыталась сделать историю Кэрролла и ее героев «более русскими». Она сохранила не только дух английской сказки, но и уникальный стиль автора.



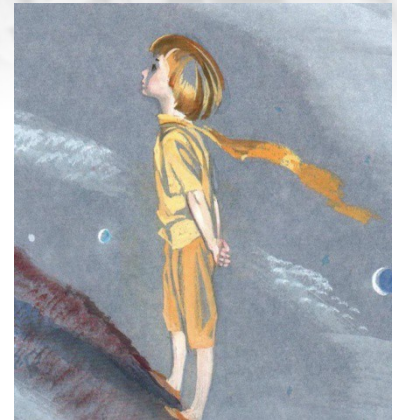
Перевод Нины Демуровой признали образцовым, и ее приняли в почетные члены Общества Льюиса Кэрролла в Британии и США.

В 1978 году «Алису» в переводе Демуровой выпустило издательство «Наука» — в знаменитой серии «Литературные памятники».

Нора Галь (Элеонора Гальперина)

Русский — один из 180 языков, на котором переводчики всего мира пересказывали философскую притчу о Маленьком принце. Антуан де Сент-Экзюпери написал эту историю в 1942 году. В тот же год в СССР Нора Галь впервые попробовала себя в искусстве перевода.

До этого она семнадцать раз поступала в разные институты, в 1935 году окончила, наконец, Московский педагогический. Защитила диссертацию по творчеству Артюра Рембо и работала в журнале «Интернациональная литература». Одна из таких судьбоносных встреч произошла и с книгой Экзюпери. Нора Галь прочитала «Маленького принца» на французском и захотела познакомить с историей своих друзей. Она перевела текст и вскоре решила опубликовать его. Рукопись приняли лишь в шестом по счету журнале — «Москва», в 1959 году. Однако вскоре работа с Экзюпери и Сэлинджером, Харпер Ли и Камю сделала Нору Галь мастером художественного перевода, известным не только в СССР, но и за рубежом.



Самуил Маршак

Для взрослых Самуил Маршак переводил Уильяма Шекспира, Роберта Бёрнса, Роберта Стивенсона. А для детей — сказки разных народов: норвежские и чешские, монгольские и литовские, английские и шотландские.

Переводить с английского Маршак начал во время обучения в Лондонском университете, и делал это столь успешно, что удостоился звания почетного гражданина Шотландии. Самуил Маршак находил общие сюжеты в сказках разных уголков мира: «Трудно установить, какому народу эти сюжеты принадлежат. Сюжет «Старуха дверь закрой!» я встречал в английском фольклоре, в латышском и украинском». Вернувшись в Россию, Маршак организовал детский театр в Краснодаре и писал пьесы для юных зрителей. Спустя 130 лет после рождения Самуила Маршака его стихи по-прежнему популярны у маленьких читателей, а один из крупных театральных фестивалей носит его имя.



Лилианна Лунгина

Шведского «мужчину в самом расцвете сил» советскому читателю впервые представила Лилианна Лунгина. Ее детство прошло в Европе и Палестине, французский и немецкий языки Лунгина знала с детства. После возвращения в СССР она поступила в Московский институт философии, литературы и истории, затем защитила диссертацию в Институте литературы имени А. М. Горького.

Со студенческих лет Лунгина хотела заниматься переводами, однако французские и немецкие авторы ей не доставались: у коллег-переводчиков эти языки были очень популярными. Помогла институтская практика, где Лунгина изучила шведский, датский, норвежский. Она стала искать книги для перевода в скандинавской литературе. Так судьба свела Лилианну Лунгину с проказником, живущим на крыше. В 1961 году в Советском Союзе вышли «Три повести о Малыше и Карлсоне». Книгу мгновенно раскупили, а цитаты из текста «ушли в народ».





Когда Астрид Линдгрен приезжала в Москву, она встретилась с Лилианной Лунгиной, потом они долгие годы переписывались. После оглушительного успеха Карлсона, Лунгина представила маленьким читателям Пеппи, Рони и Эмиля из Лённеберги. Взрослым переводила Августа Стриндберга, Генрика Ибсена, и — как мечтала в начале своей карьеры — немцев и французов: Генриха Бёлля и Фридриха Шиллера, Бориса Виана и Эмиля Ажара.

«...Малыш лежал на полу в своей комнате и читал книгу, когда снова услышал за окном какое-то жужжание, и, словно гигантский шмель, в комнату влетел Карлсон. Он сделал несколько кругов под потолком, напевая вполголоса какую-то веселую песенку. Пролетая мимо висящих на стенах картин, он всякий раз сбавлял скорость, чтобы лучше их рассмотреть. При этом он склонял набок голову и прищуривал глазки. — Красивые картины, — сказал он наконец. — Необычайно красивые картины! Хотя, конечно, не такие красивые, как мои».

Отрывок из сказочной повести
«Малыш и Карлсон»

Ирина Токмакова

Питер Пэн, Нильс и муми-тролли — за переводы историй о непоседливых мальчишках и далеких потомках скандинавских троллей Ирина Токмакова взялась случайно. После окончания филфака МГУ она работала гидом-переводчиком и однажды сопровождала группу иностранцев, среди которых был швед. Он услышал, что Токмакова цитирует шведского поэта, и позже прислал ей сборник народных песенок. Ирина Токмакова перевела их для своего сына, но ее муж — иллюстратор «Мурзилки» — отнес их в редакцию. Первые стихи поэтессы-переводчика были опубликованы в журнале в 1961 году.

Позже Ирина Токмакова перевела на русский истории Мио Астрид Линдгрен и Питера Пэна Джеймса Барри, Кролика Питера Беатрис Поттер, Нильса Сельмы Лагерлёф и других детских любимцев.

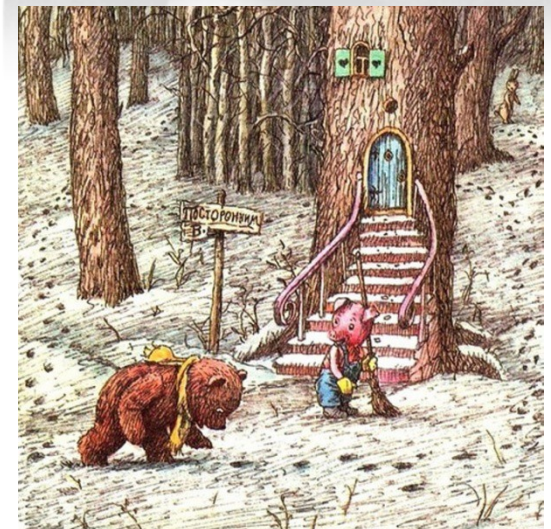


Борис Заходер

Сопелки, Пыхтелки и Шумелки, без которых сегодня трудно представить русского Винни-Пуха, — вольное творчество Бориса Заходера, который заменил «маленькие мозги» медвежонка на опилки.

Заходер был не первым переводчиком Алана Милна на русский язык. Главы «Винни-Пуха» были опубликованы еще в февральском номере «Мурзилки» за 1939 год. Автор того перевода остался не назван. Спустя почти двадцать лет Заходер наткнулся на статью о повести Милна в энциклопедии. Писатель вспоминал: «Это была любовь с первого взгляда: я увидел изображение симпатичного медвежонка, прочитал несколько стихотворных цитат — и бросился искать». Заходер тут же взялся за перевод. Точнее, как он подчеркивал, — за пересказ.

К моменту встречи с Пухом писатель уже выпустил не один сборник своих стихов для детей, которые высоко оценили Корней Чуковский и Лев Кассиль. Но главным увлечением всей жизни Бориса Заходера были произведения Иоганна Вольфганга Гёте. Писатель называл Гёте «мой тайный советник» и переводил его стихи на протяжении многих лет.





«Винни-Пух первым делом подошел к одной знакомой луже и как следует вывалялся в грязи, чтобы стать совсем-совсем черным, как настоящая тучка. Потом они стали надувать шар, держа его вдвоем за веревочку. И когда шар раздулся так, что казалось, вот-вот лопнет, Кристофер Робин вдруг отпустил веревочку, и Винни-Пух плавно взлетел в небо и остановился там — как раз напротив верхушки пчелиного дерева, только немного в стороне».

Отрывок из повести-сказки «Винни-Пух и все-все-все»

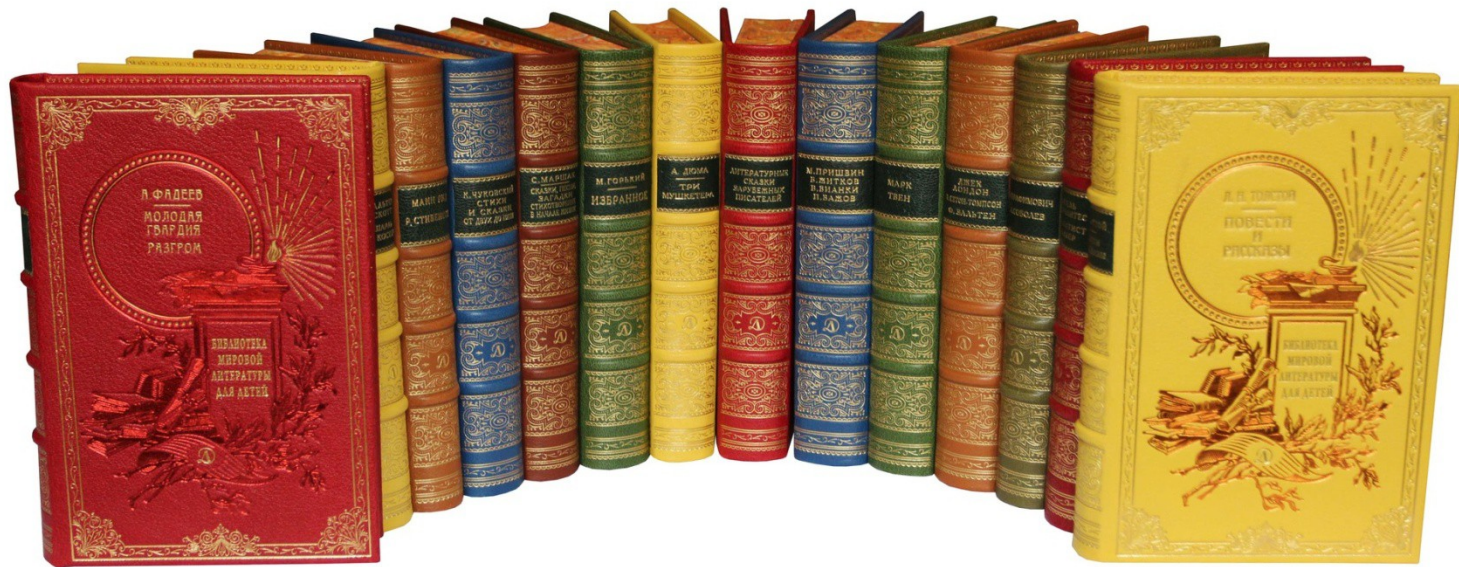


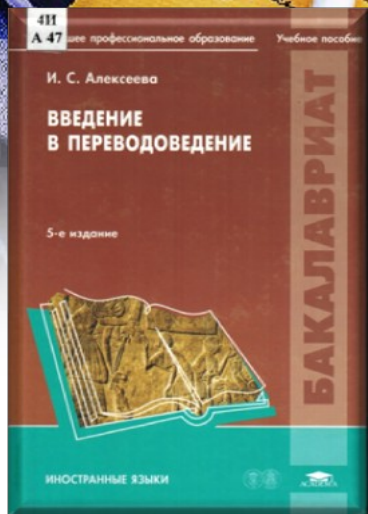


Интересные факты

- ❑ Писатели, произведения которых переводят наиболее часто: Агата Кристи – свыше 7000 переводов, Жюль Верн – более 4700, Шекспир – почти 4300.
- ❑ Больше всего переводов на планете насчитывает Библия. Ее полная версия переведена на 550 языков, а чтение отдельных книг возможно почти на 3000 языках.
- ❑ В тихом океане есть остров Бугенвиль. Язык, на котором общаются островитяне, насчитывает 12 букв. Их алфавит создан на основе латиницы, в нем такие буквы: A, E, G, I, K, O, P, R, S, T, U, V.

Рекомендуемая литература





Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - Москва : Академия; Санкт Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с. - (Бакалавриат).

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (2), АУЛ (7)

Миньяр - Белоручева, А. П. Английский язык [Текст] : учебник устного перевода / А. П. Миньяр - Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 4-е изд., стер. - Москва : Экзамен, 2006. - 350 [2] с. - (Учебник для вузов).

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (2), АУЛ (16)



Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Академия, 2005. - 320 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АУЛ (19)

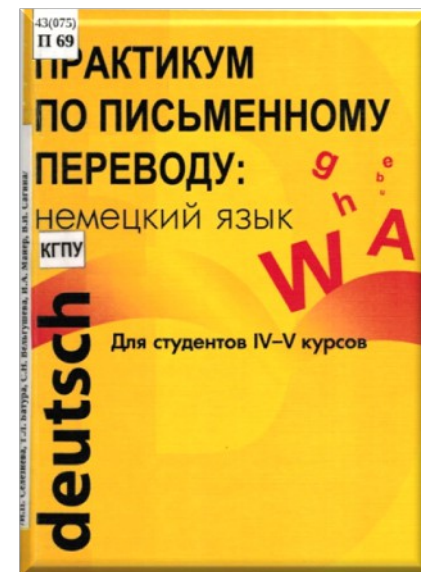


Клёсова С. В. Практикум по курсу перевода для студентов 5 курса французского отделения факультета иностранных языков [Текст] / С. В. Клёсова - Красноярск: РИО КГПУ, 2003. - 178 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (2), АУЛ (40)

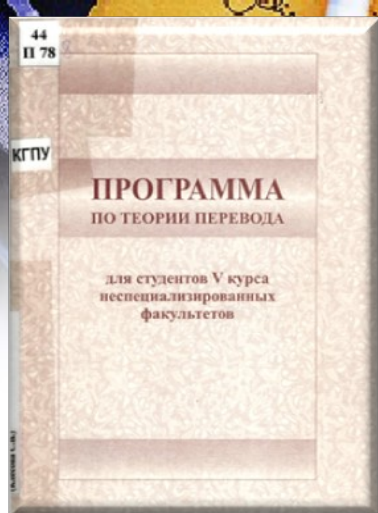
Практикум по письменному переводу: немецкий язык : для студентов IV-V курсов [Текст] : практикум / сост. И. П. Селезнева [и др.]. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2010. - 108 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (4)



Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с. - 131; 98.00 р., 98.00 р.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ(1), АНЛ(3), АУЛ(34)

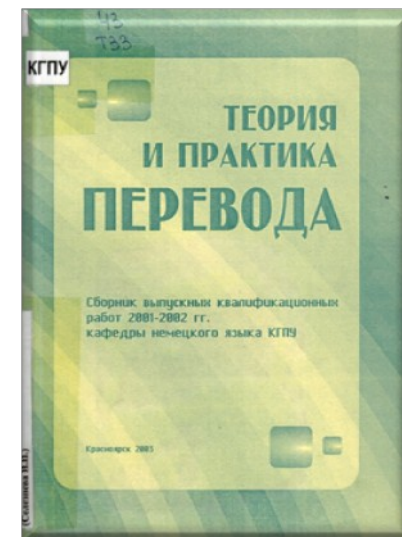


Программа по теории перевода для студентов V курса неспециализированных факультетов [Текст] : учебник. - Красноярск : РИО КГПУ, 2005. - 64 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (2), АУЛ (8)

Теория и практика перевода: сборник выпускных квалификационных работ 2001-2002 гг. кафедры немецкого языка [Текст] / под ред. И. П. Селезневой. - Красноярск : РИО КГПУ, 2002. - 190 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (3), АУЛ (96)



Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации [Текст] : материалы VII и VIII Всероссийских студенческих научно-практических конференций с международным участием. Красноярск, 2-3 ноября 2017 г., 15-16 ноября 2018 г. / отв. ред. И. П. Селезнева. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2018. - 144 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1)

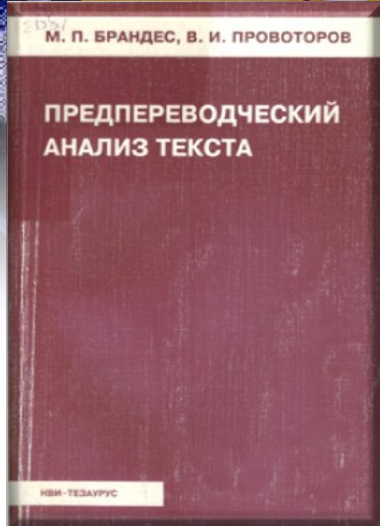


Алимов, В. В. **Общественно-политический перевод. Практический курс перевода [Текст] : учебное пособие** / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - 3-е изд. - Москва : Либроком, 2009. - 272 с.
Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (1)

Алимов, В. В. **Специальный перевод. Практический курс перевода [Текст] : учебное пособие** / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Либроком, 2012. - 208 с.
Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (1)



Алимов, В. В. **Юридический перевод : практический курс. Английский язык [Текст] : учебное пособие** / В. В. Алимов. - 5-е изд. - Москва: Либроком, 2010. - 160 с.
Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (1)



Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - Москва: НВИ-Тезаурус, 2001. - 224 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1)

Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 320 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ(1), АНЛ(2), АУЛ(26)



Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семёнов. - Москва: Издательский центр "Академия", 2003. - 192 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1)

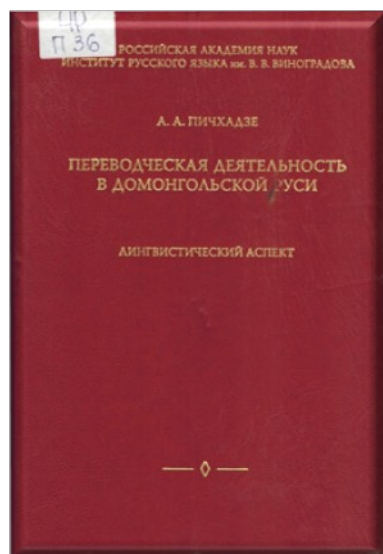


Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] : монография / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - Москва: ЛКИ, 2010. - 240 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (1)

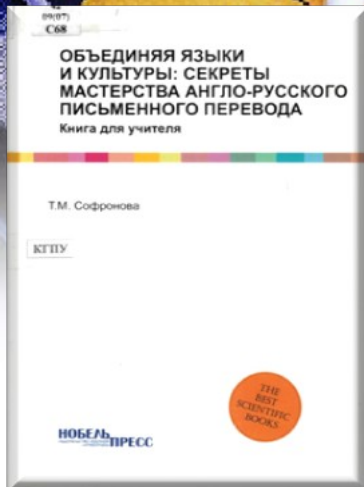
Гак, В. Г. Теория и практика перевода : Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - Москва : Либроком, 2009. - 464 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (1)



Пичхадзе, А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси : лингвистический аспект [Текст] : научное издание / А. А. Пичхадзе. - Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2011. - 408 с.

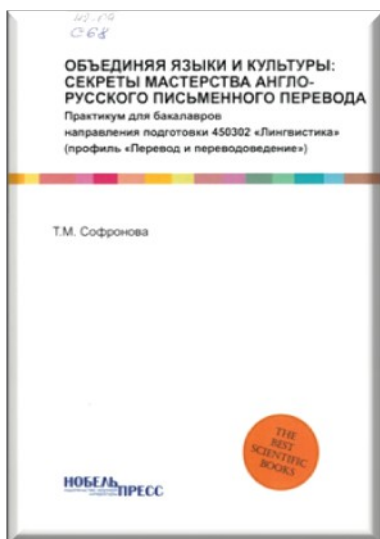
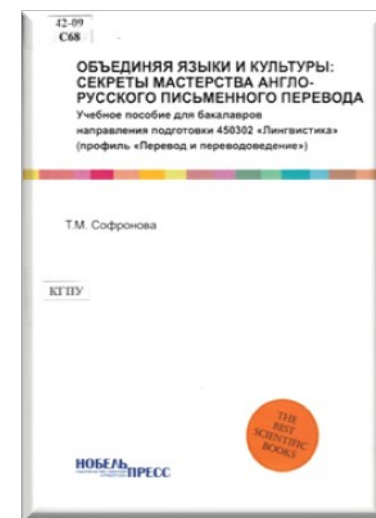
Имеются экземпляры в отделах: АНЛ (1)



Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода [Текст] : книга для учителя / Т. М. Софронова. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016. - 248 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (1)

Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода [Текст] : учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 "Лингвистика" (проф. "Перевод и переводоведение") / Т. М. Софронова. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016. - 343 с.
Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1)



Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода [Текст] : практикум для бакалавров направления подготовки 450302 "Лингвистика" (проф. "Перевод и переводоведение") / Т. М. Софронова. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016. - 232 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (2)



Крушельницкая К. Г. Советы переводчику [Текст] : учеб. пособие по нем. яз. для вузов. - 2-е изд., доп. / К. Г. Крушельницкая — Москва : Астрель ; [Б. м.] : АСТ, 2002. - 320 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), КФНЯ (1), КФИЯ (14)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Текст] : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва : Восточная книга, 2012. - 368 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ(1), АНЛ(2), АУЛ(4), КфГЯиМК(8)



Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский [Текст] : практикум / Н. Л. Гильченко. – Санкт-Петербург: КАРО, 2006. - 368 с.

Имеются экземпляры в отделах: ЧЗ (1), АНЛ (3), АУЛ (21)



Список использованных источников

☐ День переводчика 2020 [Электронный ресурс] : история и традиции международного праздника. - Режим доступа: <https://www.kp.ru/putevoditel/kalendar-prazdnikov/den-perevodchika/>

☐ Культура.РФ [Электронный ресурс] : Кто научил говорить по-русски Карлсона и Винни-Пуха. - Режим доступа: <https://www.culture.ru/materials/176426/kto-nauchil-govorit-po-russki-karlsona-i-vinni-pukha>

☐ Международный день переводчика [Электронный ресурс] : Календарь событий. - Режим доступа: <https://365calend.ru/holidays/mezhdunarodnyj-den-perevodchika.html>



Спасибо за внимание!

hatur nuhun ینا ب ره م ی ج نا هوت
mahadsanid Āakujem Дякую Takk skal du ha
Grazas Je vous remercie tack धन्यवाद
Dankie Grazie Gracias Pakka pér આભાર Cho tôi biét
Mahalo ཐུག་ཅི་པོ་འཇག་ Хвала вам sipas ji were Thanks Diolch Köszönöm
Paldies Tapadh leat Dankon terima kasih e dupe Ačiū ধন্যবাদ
Çox sağ ol Daalü 謝謝 Ευχαριστώ whakawhetai koe 고맙습니다
רל הבר הדות קנאדא hvala ti Dziękuję Ci rahmat
Hvala Kiitos Misaotra anao obrigado ти благодарам Рақмет сізге
enkosi Grazie multumesc ڪوڙي: ٽوڊ ٻي ٽوڙي merci ಹೌಂ ಹೃಗಲು
Eskerrik asko Рахмат сага ຂອບໃຈ Gràcies Grazzi Hvala ti
Благодаря བཟུངས Спасибо ڊرڪشٽم dank je gratias tibi tak Hvala ti
ارکش Дзякуй धन्यवाद ありがとうございました баярлалаа மணி
СИПОС Ծնորակալույթյուն Dėkuji aitäh 谢谢 Danke Faleminderit